

PSALM SVIZZER (rumantsch grischun)

M: Alberich Zwyssig / T: Leonhard Widmer

Versiun rumantsch grischun: Ignaz Cathomen

1/

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!

Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.

Mia olma senta ferm,

Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,

il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

2/

Er la saira en splendur da las stailas en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!

Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors
fidanza crescha.

Mia olma senta ferm,

Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,

il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

3/

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,
ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!

Tschiel e terra t'obedeschan
vents e nivels secundeschan.

Mia olma senta ferm,

Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,

il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

4/

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman
alur das ti a nus vigur, Tutpussent!

Ed en temporal sgarschaivel
stas ti franc a nus fidaivel.

Mia olma senta ferm,

Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,

Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

PSALM SVIZZER (sursilvan)

M: Alberich Zwyszig / T: Leonhard Widmer

Versiun sursilvana: Wendelin Caminada

1/

Cu la pezza bein marvegli
splendurescha il sulegl,
cattel jeu tei a dagur, creatur!
Sco da lunsch ils reins ramuran
a lur Diu ils Svizzers uran:
Diu, signur dil scament,
laud, honor, engraziament.
Diu, signur dil scament,
laud, honor, engraziament!

2/

Cu'l sulegl ch'ha tut sclariu
va la sera da rendiu,
ves'jeu tei tra la splendor, donatur.
Contas steilas tarlischantas
laud a Diu annunziantas:
Diu, signur dil scament,
laud, honor, engraziament!

3/

Cu'l sulegl ei stgirentaus,
da snavur il cor curclaus
sentel jeu tei, empaladur dil futur.
Tras las neblas penetrescha
ina glisch che mei sclarescha.
Diu, signur dil scament,
laud, honor, engraziament!

4/

Cu la furia digl orcan
fa tremblar il cor human
dattas ti a nus vigur, o signur.
Els orcans ils pli sgarscheivels
stein nus sco nos cuolms statteivels:
Diu, signur dil scament,
laud, honor, engraziament!

PSALM SVIZZER (ladin)

*M: Alberich Zwyszig / T: Leonhard Widmer
Versiun ladina (vallader): Gion Antoni Bühler*

1/

In l'aurora la damaun
at cugnoscha bain l'uman,
Spiert etern, dominatur, Tuotpussant!
Cur ils munts straglischan sura,
ura, liber Svizzer, ura:
Tia orma santa ferm,
tia orma santa ferm, Dieu in tschêl,
il Bab etern, Dieu in tschêl il Bab etern.

2/

Eir la saira in splendor
da las stailas in l'azur
tai chattain nus, creatur, Tuotpussant!
Cur cha'l firmamaint sclerescha
in noss cours fidanza crescha.
Tia orma santa ferm,
tia orma santa ferm, Dieu in tschêl,
il Bab etern, Dieu in tschêl il Bab etern.

3/

Tü a nous nun est zoppà
cur il tschêl in nùvlas sta,
tü imperscrutabel spiert, Tuotpussant!
Tschêl e terra t'obedeschan,
vents e nùvlas secundeschan.
Tia orma santa ferm,
tia orma santa ferm, Dieu in tschêl,
il Bab etern, Dieu in tschêl il Bab etern.

4/

Eir l'orcan plü furius
nun at muossa main a nus,
sco il dirigent dal muond, Tuotpussant!
Eir in temporals terribels
sun teis uordens bain visibels.
Tia orma santa ferm,
tia orma santa ferm, Dieu in tschêl,
il Bab etern, Dieu in tschêl il Bab etern.

PSALM SVIZZER (surmiran)

M: Alberich Zwyssig / T: Leonhard Widmer
Versiun surmirana: Gion Not (Otto) Spegnas

1/

Tar l'aurora la duman
at saleida tot carstgaun,
o Spindrader totpusant, triumfant.
E la seira da contschnera
roia tia muntanera
an ferventa devoziun, an ferventa devoziun:
tedla nossa uraziun, tedla nossa uraziun!

2/

Veia tè da tschiel cuvert,
tschertga tè cun tgea scuvert,
insondabel, eternal, spiert roial.
Igl sulegl cler e mievel
tras las neivlas vign fidevel
e noss cor pi devozius, e noss cor pi devozius,
cloma tè, misterious, cloma tè, misterious.

3/

Vignst tar nous cun igl orcan,
scu darscheder suveran,
er alour' è ties cumond anc spindront.
Da burasc' ist noss' ustanza
e sen tè nous vagn speranza.
La noss' orma stainta ferm, la noss' orma sainta ferm
igl clamar digl Bab etern, igl clamar digl Bab etern.

PSALM SVIZZER (sutsilvan)

M: Alberich Zwyszig / T: Leonhard Widmer

Versiun sutsilvana: Barbara Riedhauser-Riesch

1/

Cun l'aurora da marvegl
veziou te a saschmarvegl,
igl noss creatur etern, Tutpussaint.
Cur c'igl tschiel dal'unga sacotschnainta
ura, tei carstgàn a satschainta!
La ti'olma santa fearm
la ti'olma santa fearm
Dieus an tschiel, igl bab etern.
Dieus an tschiel, igl bab pussaint, etern.

2/

A la sera agl azur
da las stélas la splendur
mussa la careztga digl Tutpussaint.
Sut igl firmamaint saragn, enorm
plagn fidànza vont a litg a dorm.
La mi'olma santa fearm
la mi'olma santa fearm
Dieus an tschiel, igl bab etern.
Dieus an tschiel, igl bab pussaint, etern.

3/

Igl tschiel da nivels stgiranto,
an neabla, brenta tut zupo.
Tei es qua, adegna, igl Tutpussaint.
Igl suleagl uss cler a mievel,
tras igls nivels vean fidevel.
Lura l'olma santa fearm
lura l'olma santa fearm
Dieus an tschiel, igl bab etern.
Dieus an tschiel, igl bab pussaint, etern.

4/

Cur la furia digl orcan
fa tramblar igl cor human
es tei noss spindrader Tutpussaint.
Ear agl fearm urezi sgarschevel
restas tei a nus fidevel.
A noss'olma santa fearm
a noss'olma santa fearm
Dieus an tschiel, igl bab etern.
Dieus an tschiel, igl bab pussaint, etern.